# Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)

Autor(en): **Surdez, J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **4 (1905)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-237777

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

# PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)

—✣—

| | |
|---|---|
| 1 | 1 |
| *Tyin djinvrīᵊ antr kman ïn ènyé, èl an rpè̃ᵊ kman ïn lou.* | Quand janvier entre comme un agneau, il s'en retourne comme un loup. |
| 2 | 2 |
| *Lè pyæ̃dj' də djinvrīᵊ ranpyā lə səmtér.* | La pluie de janvier remplit le cimetière. |
| 3 | 3 |
| *Lè Sin Julyin ron lè yès.* | La Saint-Julien (9 janvier) rompt la glace. |
| 4 | 4 |
| *Sin Antouin-n sa é bé ranpyą̄ tyèv é véché.* | Saint-Antoine (17 janvier) sec et beau remplit caves et tonneaux. |
| 5 | 5 |
| *An lè Sin Vinsan, tò djal ou tò fan ; l'uvīᵊ sə rpran ou bïn s ron lè dan.* | A la Saint-Vincent (22 janvier), tout gèle ou tout fend ; l'hiver reprend ou bien se brise la dent. |
| 6 | 6 |
| *An lè Sin Vinsan syèr djouinnè̃ nò prédi in-n bouin-n an-nè̃.* | A la Saint-Vincent claire journée nous prédit une bonne année. |
| 7 | 7 |
| *Syè mètïn an lè Sin Vinsan, brāman də frut' pò tò lé djan.* | Clair matin à la Saint-Vincent, beaucoup de fruits pour tout le monde. |

8

*Sə fəvrīᵊ ā tchā, krèt' bïn tò tchā kə pò lə pu chur Pèty' èré frouèdur.*

8

Si février est chaud, croyez bien sans hésiter que très sûrement Pâques aura froidure.

9

*Lè nouè d fəvrīᵊ èmouin-n ïn bé tchātan.*

9

La neige de février amène un bel été.

10

*Sə fəvrīᵊ n'ā p' ïn pó frouè, mārs bèy trò d īᵊrb é tchin.*

10

Si février n'est pas un peu froid, mars donne trop d'herbe aux champs.

11

*Syou də fəvrīᵊ n vè p' ā pòmīᵊ.*

11

Fleur de février ne convient pas au pommier.

12

*Tyin fəvrīᵊ n'ā p' èyāl, mār fè béchīᵊ lé-z-āl.*

12

Quand février n'est pas exigeant, mars fait baisser les ailes.

13

*Fəvrīᵊ dè ranpyātr' lé fòsè, mārs souètchīᵊ lè drīᵊr gougnè.*

13

Février doit remplir les fossés, mars sécher la dernière gorgée.

14

*Djmè n'é pésè fəvrīᵊ sin grəjèlīᵊ fœyīᵊ.*

14

Jamais février n'a passé sans groseiller feuillé.

15

*L'èvouin-n də fəvrīᵊ fè tranbyè lə sòlīᵊ.*

15

L'avoine de février fait trembler le « solier ».

16

*È vā mœ́ vāūᵊr ïn lèr ā dyᵊnīᵊ k'ïn an-n an tchmij an fəvrīᵊ.*

16

Il vaut mieux voir un voleur au grenier qu'un homme en [manches de] chemise en février.

17

*An lè Tchindlou lé gró mā.*

17

A la Chandeleur (2 février), les grands maux.

18

*S kə mārs kòv, an l sè èdé, èpré son trant è unī'm djoué.*

18

Ce que mars couve, on le sait toujours, après son trente et unième jour.

19

*Mārs sa, èvri mó.*

19

Mars sec, avril mouillé.

20

*Mārs gri, èvri pyædjou fin bouin-n an-nè.*

20

Mars gris, avril pluvieux donnent une bonne année.

21

*An mārs tyin è touin-n, lè nòvèl n'ā p' bouin-n ; lə jèrmī' di : lā mouè ! nòz-èrin dé pæ̀ mouè.*

21

En mars quand il tonne, la nouvelle n'est pas bonne ; le fermier dit : Hélas ! nous aurons de vilains mois.

22

*An mārs tyin è touin-n, tchétyün s'an-n-émèy; an-n-èvri tyin è touin-n, ïn-n-érā sòli bèy.*

22

En mars quand il tonne, chacun s'en effraye ; en avril quand il tonne, grande récolte cela donne.

23

*Brusāl də mārs, pyædj d'èvri, rózè̀ də mé, fin lə mouè də sèptanbr é d'ó dyé.*

23

Brouillards de mars, pluie d'avril, rosée de mai, font le mois de septembre et d'août gai.

24

*Brusāl an mārs, djalè̀ an mé, lé syou an mārs nə s'an mésouin-nyan p'.*

24

Brouillards en mars, gelée en mai, les fleurs de mars ne s'en soucient pas.

25

*Mārs' ouᵊrouèyou, èvri é mé pyædjou, djuīn din lé tchalou, lə pèizin ā èchurīᵊ in-n bouin-n sòp' də mindjīᵊ.*

25

Mars venteux, avril et mai pluvieux, juin dans les chaleurs, le paysan est assuré de manger une bonne soupe.

26

*An lè Sin-t-Obin, lé mòton son tonju.*

26

A la Saint-Aubin (1er mars), les moutons sont tondus.

27

*Lé mòton kə n son p' tonju an lè Sin-t-Obin din l'étr an lè Sin Grégouèr'.*

27

Les moutons qui ne sont pas tondus à la Saint-Aubin doivent l'être à la Saint-Grégoire.

28

*An pæ̀ vouin-nyīᵊ din lé-z-Èvan, min nə fā dīr é-z-afin ran.*

28

On peut semer dans les Avents, mais il ne faut rien dire aux enfants.

29

*Lè syou d'èvri, tīn pè ïn flè.*

29

La fleur d'avril tient par un fil.

30

*Mouè d'èvri, mouè d'èbim.*

30

Mois d'avril, mois d'abîme.

31

*In bon èvri, ïn tchétyün ri.*

31

Bon avril, chacun rit.

32

*Bouèrb' an-n-èvri, ā tchātan dé-z-épi.*

32

Boue en avril, en été des épis.

33

*An-n-èvri bruè, an mé rōzè.*

33

En avril averses, en mai rosées.

34

*Lè nouèdj' ā mouè d'èvri, s'ā di fəmīᵊ.*

34

La neige au mois d'avril, c'est du fumier.

35

*S'è touin-n ā mouè d'èvri, l pèizin s dè rédjouéi.*

35

S'il tonne au mois d'avril, le paysan doit se réjouir.

36

*Djātchon d'èvri bòt pố ā tchèri.*

36

Pousses d'avril mettent peu de chose à la remise (au grenier).

37

*Lè pyædj d'èvri ranpyā lé koué* (ou *lé dyᵊnīᵊ*).

37

La pluie d'avril remplit les compartiments de la grange (*ou* les greniers).

38

*Lə prəmīᵊ d'èvri, è fā k lé kouinson bouèyæchĩn chu lé bouᵊtchè.*

38

Le premier avril, il faut que les pinsons boivent sur les buissons.

39

*È n'y é p' də mouè d'èvri chə bế, k n'èyæch' də gralnat' son tchèpế.*

39

Il n'y a pas de mois d'avril si beau qui n'ait de grésil son chapeau.

40

*Nə rốt' pə ĩn ptə flè tin k'èvri n'ā p' pésè.*

40

N'enlève pas un petit fil tant qu'avril n'est pas passé.

41

*È n'y é p' d'èvri sin épi.*

41

Il n'y a pas d'avril sans épi.

42

*Èvri dou kə vir' ā lə pé də tu.*

42

Avril doux qui change est le pire de tous.

43

*Nūᵊ an-n-èvri, rózè an mé.*

43

Nuages en avril, rosée en mai.

44

*S'è pyæ an lè Sin Mark, ni pnīᵊ, ni sè.*

44

S'il pleut à la Saint-Marc (25 avril), ni paniers, ni sacs.

45

*S'è pyæ̃ lə prəmīᵊ mé, lé kouin son tyæ̃yè.*

46

*Tyin è pyæ̃ lə trā mé, də nouch' pīᵊ p' ĩn dyənẽ.*

47

*Djalè̃ də mé ou d'èvri, lè mizẽr ā djæ̃t prédi.*

48

*A mouétan d mé, lè fĩn də l'uvīᵊ.*

49

*Ā mouè d mé pò bĩn rtyæ̃dr', è n dèrè djəmè̃ pyæ̃vr'.*

50

*Tchād é dous' pyæ̃dj' də mé fè lè syou bèl é l'épi bé.*

51

*Mé djouèyæ̃, tənyin dé dou, prézèdj ĩn-n-an bĩn-nèvurou.*

52

*Frā mé, tchā djuĩn, bẹyan pin é vĩn, min frouè n'anrétchạ̄ nyün.*

53

*An lè syou də mé, k'an s'i fyæ̃ch' èdé.*

54

*Mé dyèdjnīᵊ anpyạ̄ lé dyᵊnīᵊ.*

45

S'il pleut le premier mai, les coings sont cueillis.

46

Quand il pleut le 3 mai, de noix pas seulement une amande.

47

Gelée de mai ou d'avril, la misère au juste prédit.

48

Au milieu de mai, la fin de l'hiver.

49

Au mois de mai pour bien récolter, il ne devrait jamais pleuvoir.

50

Chaude et douce pluie de mai fait la fleur belle et l'épi beau.

51

Mai joyeux, tenant des deux, présage un an bienheureux.

52

Mai frais, juin chaud, donnent pain et vin, mais froid, il n'enrichit personne.

53

A la fleur de mai, qu'on s'y fie toujours.

54

Mai jardinier emplit les greniers.

55
*An mé, byè é vïn krạchan.*

55
En mai, blé et vin croissent.

56
*Mé fè ou bïn défè.*

56
Mai fait ou bien défait.

57
*An mé stu k'ā anfī'vrè, tò l'an ā bïn désidè.*

57
En mai celui qui est enfiévré, est de bonne humeur toute l'année.

58
*Pyint' mə tó, pyint' mə tè, dvin l mouè d mé i n trī'drè p'.*

58
Plante-moi tôt, plante-moi tard, avant le mois de mai, je ne pousserai pas. (Se dit en parlant des pommes de terre.)

59
*Dū' nò vouèdjæch' di pousạ də mé è pə d lè bouèrb' d'ó.*

59
Dieu nous garde de la poussière de mai et de la boue d'août.

60
*Mé fè lə byè é djuïn lə fouin.*

60
Mai fait le blé et juin le foin.

61
*Pant'kót, frèz an lè kót.*

61
Pentecôte, fraises dans la forêt.

62
*Bé tan an djuïn, èvālæ d grin-n.*

62
Beau temps en juin, avalanche de grain.

63
*S'è pyæ tò pré də lè Sin Médè, lə tī' dé bïn ā an l'ézè.*

63
S'il pleut tout près de la Saint-Médard (8 juin), le tiers des biens est en danger.

64
*S'è pyæ lə djoué də lè Sin Médè, è pyæ karant' djoué èpré... kèk pè.*

64
S'il pleut le jour de la Saint-Médard, il pleut quarante jours après... quelque part.

65

*S'è pyæ̃ ĩn djoué də Sin Djèrvè, s'ā krōū'y sin-ny' pò lé byè.*

65

S'il pleut un jour de Saint-Gervais (19 juin), c'est mauvais signe pour les blés.

66

*Lè pyædj də lè Sĩn Djin tĩn lontan.*

66

La pluie de la Saint-Jean (24 juin) dure longtemps.

67

*An lè Sĩn Djin lè pyædj pærā lè næjèy.*

(*A suivre.*)

67

A la Saint-Jean, la pluie pourrit la noisette.

J. SURDEZ.

# TEXTES

## I. Djua dè Tsalandè.

PATOIS DE LEYSIN (VAUD).

*La vẹ̀ðə dè Tsaland'a itó dè tò tä la mèðœu né dè tò l'an pòr sè férə drè, u bin por värə son sòr. El ə pòr sä kə lə fémạlè sèrzāivon tòdzò ϑa né ịntyè pòr savāi sə ðə sè maryèran, aoué kó, è kəmä luär ọ̀mò sarè. Don, ϑa vèðə dè Tsaland', è faðāi fəlā òna kouətāiryạ dè fi du tä kə lə rètré chənạ̄vè, è poui alā ðètā ϑa kouətāirya a katson è a nòvèyon*

---

TRADUCTION

**Jeux de Noël.**

La veille de Noël a été de tout temps la meilleure nuit de toute l'année pour se faire dire, ou bien pour voir son sort (avenir). C'est pour cela que les femmes choisissaient toujours cette nuit-là pour savoir si elles se marieraient, avec qui, et comment leur mari serait. Donc, cette veille de Noël, il fallait filer une aiguillée de fil pendant que la « retraite » (les cloches) sonnait, puis aller attacher cette aiguillée, en cachette et sans